

ANALYSE DU TEXTE – COMMENT ABORDER EN CLASSE LA RÉFÉRENCE ET LA CO RÉFÉRENCE?

Анелия Брџмбарова,
Нов български университет

Резюме

Умението да се анализира текст означава да се търси, открива и усвоява външната му и вътрешна организация на всички равнища започвайки от формата, за да се достигне до дълбоките структурни механизми на неговото развитие и обогатяване. Обект на статията е текстовата микроструктура и по-точно елементите и референтност и кореферентност от една страна, а от друга, възможностите за използване на тези знания в процеса на чуждоезиковото обучение и превръщането им в умения за разбиране и генериране на текст на френски език.

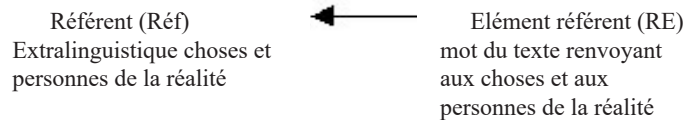
Pouvoir analyser un texte signifie chercher, découvrir et s'appropriier son organisation externe et interne à tous les niveaux, c.à.d. d. commencer par sa forme pour aller étudier les mécanismes structurels profonds de développement et d'enrichissement de son corps au fur et à mesure qu'il se déploie.

Годишник на департамент „Романистика и Германистика“, т. 4 (2018), стр. 99–110

ANALYSE DU TEXTE –
COMMENT ABORDER
EN CLASSE LA
RÉFÉRENCE ET LA
CO RÉFÉRENCE?

L'objet de cet article c'est la microstructure textuelle et plus concrètement ses éléments que sont la référence et de la coréférence.

Nous retiendrons la définition de J.-M. Adam (1990, p 36) que la référence est la construction d'une représentation discursive qui, parallèlement avec l'énonciation et le liage forment la proposition énoncée. Cela veut dire qu'elle peut incarner plusieurs éléments déterminés de différentes manières ce qui s'explique par le fait que c'est le mécanisme introduisant de nouvelles informations tout en les inscrivant dans la réalité, elle renvoie donc le récipient dans le monde réel.



Comme son nom l'indique, la coréférence est celle à laquelle il revient de diriger l'élément réfèrent vers un élément référé dans le texte, ce dernier ayant précédemment été aussi un élément réfèrent.



Observons donc le texte qui suit.

Attentats de Paris : la difficile reconstruction des rescapés

USP I

Julie Gallerne /Réf/* a 29 ans. Sa vie a basculé le soir du 13 novembre au Bataclan. Accompagnée de deux amis, **elle** /RE//REL1/est dans la salle lorsque la fusillade éclate. Blessée au fessier, Julie parvient à s'échapper. Depuis **la jeune femme** /RE1//REL2/ de 29 ans a été opérée deux fois. Sortie de l'hôpital mercredi dernier, son quotidien est désormais rythmé par les soins médicaux. «*Mardi soir, j'ai eu un petit moment de blues à l'hôpital. J'en ai marre, j'ai envie de passer à autre chose, de ne plus avoir*

ANALYSE DU TEXTE –
COMMENT ABORDER
EN CLASSE LA
RÉFÉRENCE ET LA
CO RÉFÉRENCE?

RE ← REL
Julie **Julie**

RE ← REL
Elle **Julie Gallerne**

RE ← REL
Elle **Julie**

Schéma USP I et II

← Réf ← RE/REL1 ← REL/REL2 ← RE2/REL3
RE3/REL4

Julie elle la jeune femme une femme
Julie Gallerne combative
Gallerne

← RE4/REL5 ← RE5/REL6 ← RE6/REL7 ← RE7/REL8
RE8

elle Julie Gallerne elle Julie
elle

Dans un second temps il convient d'étudier **la distribution des moyens d'expression** de la référence et de la coréférence dans l'USP I et II

Анелия Бръмбарова

Nom propre	RE3/REL4 RE5/REL6 RE7/REL8
Détermination avec article	
- défini	RE1/REL2
- indéfini	RE2/REL3
Pronominalisation	
Pronoms personnels	RE/RE11 RE4/REL5 RE6/REL7 RE8

Proposons quelques activités afin d'aider la maîtrise des éléments dont il vient d'être question ci-dessus.

Activité I

Délimiter les USP, trouver les rapports référentiels et coréférentiels <http://www.non-stop-people.com/politique/index> **JACQUES CHIRAC SEUL ET ISOLÉ PAR SA FILLE CLAUDE, SES PROCHES TÉMOIGNENT**

Privé de sorties et obligé de rester cloîtré chez lui, Jacques Chirac subit les obligations de sa fille. Selon des proches de l'ancien président qui se sont confiés au magazine VSD, Claude la fille de Jacques Chirac ne souhaite pas que les Français voient son père dans son état actuel.

Plusieurs années après la fin de son mandat en tant que président de la République, Jacques Chirac reste toujours autant apprécié par les Français. Malheureusement depuis plusieurs mois, l'ancien chef d'état se fait de moins en moins présent et les récentes déclarations d'amis proches de Jacques Chirac révèlent que l'ancien président est très affaibli. Mais ce qui choque réellement les proches de Jacques Chirac, c'est notamment le comportement jugé odieux de sa femme Bernadette Chirac. Cette dernière ne raterait aucune occasion d'humilier son mari même en public. Ainsi un témoin a rapporté une scène qu'il a vu dans un restaurant parisien : "Alors que Chirac mange avec appétit en sirotant une bière, l'air ab-

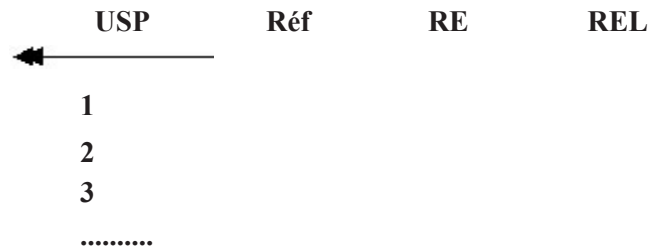
ANALYSE DU TEXTE –
COMMENT ABORDER
EN CLASSE LA
RÉFÉRENCE ET LA
CO RÉFÉRENCE?

sent, sa femme lance aux hommes chargés de la sécurité :
Vous irez acheter un bavoir, parce qu'il me salope quatre
costumes par semaine !".

**"CLAUDE NE VEUT PAS QUE L'ON VOIE
SON PÈRE DANS UN FAUTEUIL ROULANT"**

Mais si le comportement de Bernadette Chirac est pointé du doigt, c'est maintenant au tour de la fille de Jacques Chirac, Claude, d'être pris pour cible. Cette dernière a notamment décidé d'éloigner tout le monde de son père, quitte à ce que Jacques Chirac n'ait plus de vie sociale, car elle refuserait que tout le monde ne le voit affaibli : "On est très peu à encore le voir. Il y a quelques mois, je l'emmenais parfois prendre un chocolat et un croissant à la terrasse de La Palette. Mais, depuis qu'il a dû renoncer à marcher, Claude ne veut pas que l'on voie son père dans un fauteuil roulant. Comme si les Français allaient moins l'aimer parce que ses jambes ne répondent plus !", a expliqué un ami proche de Jacques Chirac à VSD qui a ensuite poussé un coup de gueule : "Aujourd'hui, il est vieux, malade. Mais ce n'est pas parce qu'il marche mal qu'il faut l'empêcher d'aller au restaurant d'à côté. Il n'est pas gâteux !".

Une surveillance constante que Béatrice Gurrey, journaliste spécialiste du clan Chirac, a expliqué au magazine VSD : "Le protéger, c'est une idée fixe chez Claude, qui a sans cesse érigé autour de lui une herse très haute. Il y a toujours pour elle une bonne raison de le faire. Maintenant c'est la maladie. Avant c'était la peur des gaffes".



Анелия Бръмбарова

Élaborer le schéma de l'USP1

Réf	RE//REL1	RE1//REL2	RE2//REL3	...
	L1	L2	L3	

Activité II

Délimiter les USP, trouver les rapports référentiels et coréférentiels, établir leur schéma, étudier les moyens d'expression et compléter le tableau

Un prêtre vosgien refuse d'honorer les victimes du Bataclan

Selon l'abbé de Wisembach, dans les Vosges, les 90 victimes du concert au Bataclan, le 13 novembre, assistaient à un concert «inspiré de Satan».

Les attentats de Paris ont fait 130 morts, dont 90 lors d'un concert au Bataclan durant lequel une prise d'otages a duré près de trois heures. Photo AFP

Il a semé la consternation dans sa paroisse de la Sainte-Trinité: l'abbé de Wisembach (Vosges), François Schneider, a bien salué la mémoire des 40 victimes tuées, le 13 novembre, aux terrasses des cafés parisiens ou au Stade de France. En revanche, il a refusé d'honorer la mémoire des 90 victimes du Bataclan: selon le prêtre, elles assistaient à un concert «inspiré par Satan», selon l'Est républicain.

L'abbé s'est attaché au nom du groupe qui jouait ce soir-là, «Eagles of Death Metal», pour asseoir son propos.

Consternation parmi les fidèles

Lors de son prêche, dimanche, l'assistance s'est montrée consternée, et de nombreux fidèles ont refusé de prendre part à la communion, en guise de protestation.

D'autres ont décidé d'aller plus loin, comme le maire de Ban-de-Laveline, Stéphane Demange: il a décidé d'alerter l'évêque de Saint-Dié, afin de lui faire part de ce discours qu'il juge «inadmissible»: «J'ai failli quitter l'église en claquant la porte», a-t-il déclaré.

ANALYSE DU TEXTE –
COMMENT ABORDER
EN CLASSE LA
RÉFÉRENCE ET LA
CO RÉFÉRENCE?

Un précédent à Lyon sanctionné par l'Église

De nombreux autres paroissiens vivent très mal les positions ultra-conservatrices du prêtre.

Dix jours après les attentats de Paris, un prêtre de Lyon, le père Hervé Benoît, avait déjà fait scandale en publiant une tribune, dans laquelle il mettait les victimes et les terroristes sur le même plan: des «frères siamois», selon lui. Il évoquait aussi l'inspiration sataniste du concert, comme le raconte Le Progrès.

Écarté de l'Église, il avait réitéré ses propos quelques jours plus tard.

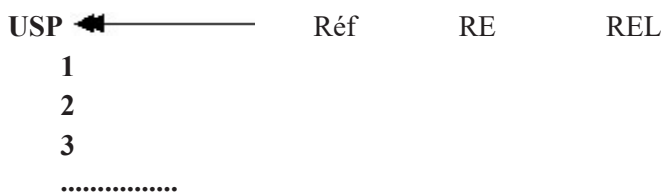


Schéma USPI



Distribution des moyens d'expression de la référence et de la coréférence dans l'USP I	Réf	RE/REL
Détermination avec article		
Détermination avec adjectif possessif		
Pronoms personnels		
Pronoms démonstratifs		

Анелия Бръмбарова

Activité III

Eviter la répétition en remplaçant les mots en gras par les mots proposés tout en se gardant d'équivoques. Elaborer un tableau de distribution des moyens référentiels et coréférentiels après avoir établi leur schéma.

Paris : un homme tente de franchir le barrage des Invalides

Un automobiliste a été arrêté ce matin après avoir tenté de pénétrer à l'intérieur de l'hôtel des Invalides à Paris, amenant un gendarme à faire usage de son arme.

Selon les premiers éléments de l'enquête, **l'automobiliste** «a tenu des propos incohérents». «**L'automobiliste** a tenté de forcer un barrage situé à une porte d'entrée latérale rue de Grenelle et un gendarme, qui demandait de s'arrêter à **l'automobiliste**, a tiré. **L'automobiliste** a été interpellé et placé en garde à vue.

Les enquêteurs devront déterminer les motivations de **l'automobiliste** qui n'a pas de casier judiciaire et qui conduisait un utilitaire de société, selon nos informations.

Pour le moment, toutes les hypothèses sont ouvertes.

L'hôtel des Invalides, situé dans le VII^e arrondissement de Paris, abrite notamment le musée de l'Armée et une nécropole militaire.

Cet incident intervient alors que la capitale est placée sous haute surveillance dans le cadre du plan Vigipirate alerte attentat, plus d'un mois après les attentats djihadistes du 13 novembre qui ont fait 130 morts et plusieurs centaines de blessés.

l'homme

lui

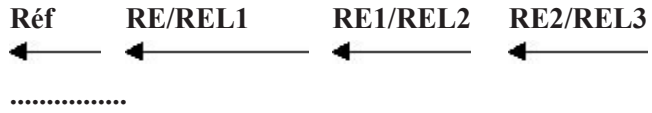
cet homme

il

l'individu

ANALYSE DU TEXTE –
COMMENT ABORDER
EN CLASSE LA
RÉFÉRENCE ET LA
CO RÉFÉRENCE?

Schéma des relations référentielles et coréférentielles



Distribution des moyens d'expression de la référence et de la coréférence	Réf	RE/REL
Détermination avec article		
Détermination avec adjectif démonstratif		
Pronominalisation sujet		
Pronominalisation COI		
Synonymie		

Eviter la répétition en remplaçant les mots en gras se gardant d'équivoques. Elaborer un tableau de distribution des moyens référentiels et coréférentiels.

Marseille : un dealer sème sa drogue... et attire la police jusqu'à lui

Un **trafiquant présumé de drogue** de Marseille pensait avoir échappé aux policiers en se réfugiant dans un appartement de la cité Félix Piat. Mais pendant sa fuite, **le trafiquant présumé de drogue** a semé des barrettes de cannabis permettant ainsi aux forces de l'ordre de remonter la trace **du trafiquant présumé de drogue** sans problème...

Le surnom de Petit Poucet irait parfaitement au **trafiquant présumé de drogue**. Un jeune dealer de Marseille a attiré jusqu'au **trafiquant présumé de drogue** les policiers que le **trafiquant présumé de drogue** fuyait en semant involontairement derrière le **trafiquant présumé de**

Анелия Бръмбарова

drogue des barrettes de cannabis... jusqu' à l' appartement où le **trafiquant présumé de drogue** s' était réfugié.

Les trafiquants présumés prennent la fuite

Lundi après-midi, des policiers de la brigade spécialisée de terrain (BST) du 3e arrondissement de Marseille sont entrés dans la cité Felix Piat pour tenter d' arrêter un trafiquant de drogue, rapporte l' AFP. Malgré les précautions prises, ils sont rapidement repérés par des guetteurs du réseau qui donnent l' alerte. Les complices présumés prennent alors la fuite.

Le trafiquant présumé de drogue sème sa marchandise

Parmi eux, un jeune homme de 20 ans qui se réfugie dans les étages de l' immeuble. Les agents ne vont pas tarder à mettre la main sur le **trafiquant présumé de drogue**. Sans s' en rendre compte, le **trafiquant présumé de drogue** sème des barrettes de cannabis que le **trafiquant présumé de drogue** comptait vendre avant l' intervention des autorités. En suivant la trace du **trafiquant présumé de drogue**, les policiers sont arrivés jusqu' à la porte d' un appartement appartenant à des personnes extérieures au trafic.

Ils pénètrent alors à l' intérieur pour retrouver le **trafiquant présumé de drogue**, réfugié dans une chambre, «en nage et haletant». En tout, ils ont trouvé sur le **trafiquant présumé de drogue** 350 grammes de résine de cannabis, 50 grammes d' herbe, 600 euros et une feuille de comptes.

Distribution des moyens d' expression

Moyens d' expression de la référence et de la coréférence	Réf	Re/Rel1
	un trafiquant présumé de drogue	
Pronoms personnels sujets		
Pronoms personnels COD		

ANALYSE DU TEXTE –
COMMENT ABORDER
EN CLASSE LA
RÉFÉRENCE ET LA
CO RÉFÉRENCE?

Pronoms personnels COI	
Synonymie	
Simple répétition	
Adjectifs possessifs	

BIBLIOGRAPHIE

Adam, J-M. (1990). *Eléments de linguistique textuelle: théorie et pratique de l'analyse textuelle*. Liège: Mardaga. Aussi: Books Google.fr <<http://books.google.com/books?id=Ev8jyMgF0M0C&pg=PA3&lpg=PA3&dq=%22%C3%89l%C3%A9ments+de+linguistique+textuelle:+th%C3%A9orie+et+pratique+de+l%27analyse+textuelle%22#v=onepage&q&f=false>> (09.12.2010).

Brambarova, A. (2008). La linguistique du texte au service de la lecture. // E-magazine LiterNet, 10.02.2008, № 2 (99) <http://litenet.bg/publish22/a_brymbarova/la_linguistique.htm> (09.12.2010).

Brambarova, A. (2010). La linguistique du texte au service de l'expression écrite (exploitation et pratiques didactiques). La référence et la coréférence // E-magazine LiterNet, 10.12.2010, № 11 (132) <http://litenet.bg/publish22/a_brymbarova/la_linguistique.htm>

Brambarova, A. (2015). Analyse du texte au niveau de sa macrostructure. *Знанието е сила. Юбилеен сборник по случай 65 годишнината на доц. д-р Нели Раданова*. София: Издателство на НБУ, 59-66.